

f
897.6
In59xe

Xembulu

Ñuu San Juan

Dos Cuentos del Pueblo de San Juan

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS

EL COLEGIO DE MEXICO



Xembulu Ñuu San Juan

Dos Cuentos del Pueblo de San Juan

en
mixteco de San Juan Coahuila
Jamiltepec, Oaxaca
y en
español



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:

nombre **síví** animal **quíí** ratón **tííí**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutun** diferente **síín** negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe** oído **soho** palabra **tuhun**
chico **luhlu** rana **sahva** grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:

bravo **xaan** anillo **xehe** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:

comal **tsiyo** semilla **tsííí** diez **utsi**

(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:

teja **tyiyo** pescado **tyaca** machete **mityi**

(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:

Dios **Nyoo** mamey **nyica** nopal **vihnya**

El acento (´) y el subrayar () una letra se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

tiempo presente	tiempo pasado
hay iyó	hubo tsicoo
dice él catyí ra	dijo él catyi <u>ra</u>
ve él nyehé ra	vio él nyehé <u>ra</u>

Una orden se indica subrayando () la primera vocal de la palabra.

mira ny<u>e</u>he	ven <u>n</u>aha
canta <u>c</u>ata	corre <u>c</u>unu

Xembulu Nuu San Juan

Ican quiví quituví tsi, toho yaha cuví ra quee ityi Mexico. Tan vatsí ra tsicá nuu ra cuahán ra nu iyó miñi, nu iyó tyaca. Ican.

Tan cuahán nyico tucu ra. Tacan tan tsaa ra quitsi ra tsicuiñi ra yuhu nuu ihya. Panteón ican tsicuiñi ra, ican cuví vehe ra, ican quixí ra.

Ican cuahán ra, vatsí ra; cuahán ra vatsí ra. Ican tsicuví. Tan tsitó ra tyin vaha xaan lugar cuví ihya. Yacan javahá ra iin nu coo vihnya. Tsa cuví nducun vihnya cuví nu javahá ra iin encierro tsa cuví vihnya. Ican cuví nu iyó quití tsa cuví nducun tsa cuaaha. Ican cacú tsi nu vihnya can. Ican tandihí nu iyó iñu can, ican cacú tsi, ican iyó ra cumí ra. Tan tsitó ra iyó ityi ihya tyin vaha lugar nu cuví nuu ihya. Tacan tan cuahán ra cua xico ra tsa cuví nducun ican. Cua xico ra ityi ihya tyin vaha xaan tsi tsa cuví pintar. Ican cuahán ra cua xico ra. Tacan tan tsitó nyiví iyó ityi ihya tyin vaha xaan cuví ihya. Tacan tan quitsahá vatsí ra vatsí tan tsicoo ra nuu ihya. Ican cuví vehe ra. Ican cuví nuu ra. Ican ña cuahán ca ra ityi ihya. Cuahán ra cuahán yatyi ñi ra tan vatsí nyico ra. Cuahán tucu ra ityi ihya, cuahán yatyi ñi ra tan vatsí nyico ra. Tan tsicoo tandihí nuu javahá ra encierro. Ican cuví nu cuví nuu tyihyo nyiví. Ican cuví nuu San Juan.

Tan tsicoq ra cuví ndoso. Ra cuví ndoso cuahán ra tsicá nuu ra. Tan ñaha ra ndoso cuví intuhun ñaha Ndiyuhu. Tan ra can iyó ra ihya tan cuahán tucu ra Ndiyuhu tyin nacotó ra tsi ñaha can, tyin tsa ñuhú sehe ña jahā ra. Tan tsa tsitó tandihī ra tsa cuví ndoso can. Tan catyí ra naha tyin cua cahñi ra naha tsi ra tsacatyī tyin ñuhú sehe ñaha can jahā ra. Yacan quihīn ra tsi ñaha can. Cuahán ra tsihin ña ityi Mexicu can. Cuahán ra tan ña cunyeé ca ña tyin tsa cua nducahnu tsitsi ña. Ña cunyeé ña cuahán ña. Tan quitā ña iin yutya nu cuví lugar iyó ndutya. Ña cunyeé cuii ca ña. Ican tsicava ña. Ican. Ña cuví ca caca ña.

—¿Yoso javaha yo tsi yuhu? Ihya cua cúvi yuhu —catyí ña tsihin ra.

—Ña cúvi un. Ndatsi tsa nuuhñi tsitsi un. Cuhva un tsi yu.

Ndatsi ña tsa nuuhñi tsitsi ña. Tan ndatsi tucu maa ra tsā nuuhñi tsitsi ra. Tan cañi ra cuahán. Ican cuví tan cuví nacaca ña juhva. Quitā ña nu cuví Nunduva, ican nduva ña. Ican canyīi ña iyó xembulu. Ican iyó Nunduva. Ican nduva ña. Soco ñaha cuví ña nduva. Tan ican cuví nu nuu ra ndoso tan cuví ra javahā ra vehe tsa cuví vehe tsa iyó Nunduva. Junvin ra cuví ra javahā ra vehe nu quitsi quivi, catyí xembulu. Tacan iyó historia tsa cuenda ñuu San Juan ihya.

Dos Cuentos del Pueblo de San Juan

Todo comenzó cuando un extraño vino de México. Vino y andaba por aquí, donde tenemos el mar, lagos y muchos peces; y después se fue.

Tiempo después regresó y se estableció aquí a la orilla de nuestro pueblo. Se quedó por donde está el panteón, y allí construyó su casa. Allí dormía. Iba y venía, iba y venía; así era siempre, porque sabía que éste era un buen lugar.

Entonces preparó un lugar para plantar nopales, el tipo de nopal que produce tunas. Luego le puso una cerca al terreno para cultivar nopales. Los nopales tienen unos animalitos chiquitos en la carne roja de las tunas. Las tunas crecen en los nopales, ahí entre todas las espinas.

Así que ahí era donde él vivía y cuidaba los nopales, porque sabía que era un buen lugar. Después fue y vendió sus tunas. Las vendió por todo este rumbo, porque eran muy buenas para teñir. De esta manera la gente supo que éste era un lugar muy bueno para vivir.

Así fue cómo él empezó a vivir aquí. Aquí vivía, construyó su casa, y ya no salió de aquí. Salía por poco tiempo y luego regresaba. Y todo lo que plantó dentro de la cerca creció y dio fruto. Así ésta llegó a ser la tierra de la gente que vivía aquí en San Juan.

Había una vez un mago. Su esposa era de Pinotepa de Don Luis. Ese señor vivía aquí y fue a Don Luis a verla, porque iba a dar a luz a su hijo. Cuando los otros magos lo supieron, dijeron que iban a matarlo porque era el padre de ese bebé. Así que la tomó y salió con ella para México. Iban en el camino, pero ella no podía seguir porque tenía muy grande la panza. Llegaron a un río donde había agua, y ella ya no pudo seguir. Se acostó porque no podía dar ni un paso más.

—¿Qué vas a hacer conmigo? Me voy a morir aquí —le dijo a él.

—No vas a morir. Quítate tu cinturón y dámelo.

Ella se quitó el cinturón y él también se quitó el suyo y los tiró. Entonces ella pudo caminar un poco más. Así llegaron a Oaxaca, y al llegar, ella se cayó. Allí se quedó, según el cuento. Era Oaxaca donde ella cayó. ("Donde cayó", en mixteco, es la misma palabra que se usa para Oaxaca.) El mago también se quedó a vivir allí, y construyó las primeras casas allí.

Estos son cuentos acerca del pueblo de San Juan.

Vocabulario de las palabras que se
encuentran en este cuento

- ca** - más (*por ejemplo: cahnu ca*)
caca yo - andaremos, caminaremos
cacú yo - nacemos
cahñi yo - mataremos
can - ese, esa
canyii yo - estamos acostados
cañi yo - tiramos
cañi yo cuahán - tiramos (*algo que no queremos*)
catyi yo - decimos
coo yo - viviremos, existiremos
cua - *-indica tiempo futuro-*
(*por ejemplo: cua catsi yo*)
cuaaha - rojo, roja
cuahán yo - vamos
cuenda - acerca de, de
cuhva yo - daremos
cuii - muy, tanto
cumí yo - cuidamos
cunyeé yo - aguantamos
cuví yo - somos
cúvi yo - nos moriremos
- ican** - allí, ese, esa
ihya - aquí
iin, intuhun - un, uno, una
iñu - la espina
ityi - en el área de
ityi ihya - por aquí
iyó yo - vivimos, existimos
- jahá yo** - hacemos
juhva - algo, poco, poca
- maa** - *-indica énfasis-*
(*por ejemplo: maa yo*)
miñi - el lago

nacacá yo - andamos, caminamos (*otra vez*)
nacotó yo - sabemos, conocemos
nu - donde, cuando
Nunduva - Oaxaca
nuú yo - nos bajamos
nuuhñi yo - estamos amarrados

ndatsí yo desatamos, soltamos
Ndiyuhu - Pinotepa de Don Luis
ndoso - el mago, el gigante
nducahnú yo - nos ponemos grande
nducun - la cochinilla
ndutya - el agua
nduvá yo - nos caemos

nyico - otra vez
nyivi - la gente, la persona

ña - ella
ña - no
ñaha - la mujer
ñi - solamente (*por ejemplo: luxu ñi*)
ñuhu - la tierra
ñuhú sehe ña - está embarazada
ñuhu tyihyo - el solar
ñuu - el pueblo

queé yo - salimos
quihín yo - tomamos, agarramos
quitá yo - salimos
quituví yo - aparecemos
quitsahá - empieza
quitsi yo - venimos (*pasado*)
quixí yo - dormimos
quiti - el animal
quivi - el día

ra - él
ra naha - ellos

sehe - el hijo, la hija

soco - pero

tacan - así, eso es

tacan tan - entonces

tan - y

tandihi - todo, toda

toho - el extranjero

tucu - también

tsa - ya

tsa - que

tsaá yo - llegamos

tsacatyí - a causa de, por, porque

tsi - *-indica complemento de la oración-*

*(por ejemplo: **cañi ra tsi ra**)*

tsi - él, ella, ello (*cosa*)

tsicá nuu yo - paseamos

tsicavá yo - nos acostamos

tsicoo yo - estuvimos

tsicuiñi yo - nos paramos, nos detenemos

tsicuví yo - éramos

tsihin - con

tsitó yo - sabemos, conocemos

tsitsi - adentro, dentro, en

tyaca - el pescado, el pez

tyihyo - cocido

tyin - porque, para que

un - tú, usted (*la forma corta*)

vaha - bueno

vatsí yo - venimos

vehe - la casa

vihnya - la tuna

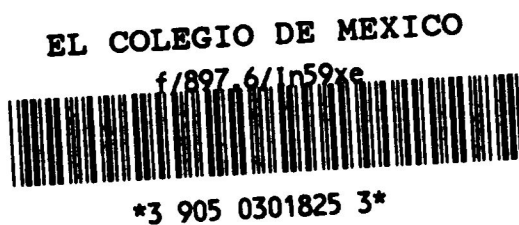
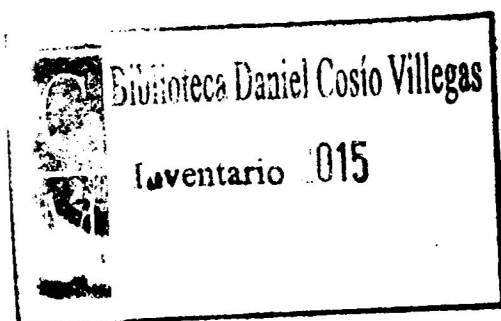
xaan - muy, mucho

xembulu - el cuento

xicó yo - vendemos

yacan - por eso

yatyi - rápidamente
yo - nosotros (*la forma corta del inclusivo*)
yoso - ¿cuánto?, cuánto
yu - yo (*la forma corta*)
yuhu - yo (*la forma completa*)
yuhu - la boca, la orilla
yutya - el río



Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,
Jamiltepec, Oaxaca

Narrador: Manuel Alavez Tapia

Asesoras lingüísticas:

Sara Stark C.
Andrea Johnson P.

primera edición	1983	100 ejemplares
segunda edición	1986	200 ejemplares

Dos Cuentos del Pueblo de San Juan

en mixteco de San Juan Colorado
y en español

86-032 México, D.F. 2C

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1986
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

